

SESSION 2

CURRENT INITIATIVES: ACADEMIC TRANSLATION IN JAPAN

和英学術翻訳プロジェクトの現在

...

Discussion: Current J-E Scholarly Translation Projects

ディスカッション：和英学術翻訳の現在をどう見るか

The four presentations on the publication of scholarship in translation have illustrated different perspectives and experiences from within Japan in the process of publishing translations from Japanese to English for academic readers. These four programs are just a few of the many endeavors of this kind going on in Japan. The discussion that follows involves not only questions for the speakers but offers other information about programs participants are involved with regarding the publication of translations in English in Japan.

白石：後藤さんにお尋ねしてよろしいでしょうか。東大出版会は、コロンビア大学出版局、シンガポール国立大学出版局と、三者共同で出版のインフラを整備されたというお話でした。日文研モノグラフシリーズでは、海外の出版社と共同出版する契約の際に、先方に対し、たとえば「1,000部は必ずこちらで買い取ります」という取り決めをしていました。マネジメントの話でお答えにくいかもしれませんが、海外の二つの大学出版局との共同出版において、先方にとっては、東京大学出版会さんと組むとどういう現実的なメリットがあるのか、お差し支えない範囲で教えていただけないでしょうか。

後藤：ご存じの通り、共同出版は組むパートナーと対象になる本とで条件がそのつど変わります。先ほどご紹介した三角形のインフラで、いわゆる共同出版のパートナーシップを組んでいると言えるのは、東京とシンガポールだけになります。その場合のシンガポール側のメリットとしては、東京が刊行直接費用の相当の

Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

割合を負担するという事です。東京とコロンビアの関係というのは、東京が出した本を無条件でコロンビアが販売の代行をするという、販売の委託と代行の関係です。それも共同出版と呼んでいるわけです。お金の流れで言いますと、私たち東京の方では、刊行の初期費用を、一部日本学術振興会、あるいは学会の刊行費用などから調達してきてシンガポール側に支払いをする。しかしその段階では、初期費用分の全部はまかなえていませんから損益になっています。そして製品になった本をコロンビアに対し卸売りして、コロンビアが支払ってくれたお金で損益を埋めるということになります。そういう二段階の採算方式を取っています。公的助成金とコロンビアを通してのいくばくかの資金回収に頼った出版というわけです。

今回の4冊の本については、シンガポールの方で、別のいくつかのアメリカの大学出版部——たとえばハワイ大学出版部ですとか——と組みたいという要請が寄せられています。それが実現すると、先ほどの三角形のコロンビアが占めていた位置に、他の大学出版部が入ってくる可能性も今後出てくると思われます。

白石：ありがとうございました。

Fister：他にありませんか？

郭：後藤さんにご質問したいです。お話を拝聴していて感じたのですが、シンガポール国立大学に編集やコピーエディティングの役割を受け持ってもらっているのは、東大出版会において編集等に携わる人材が足りないからでしょうか？つまり、ただ資金的な問題だけでなく、出版に必要な人材不足ということも、この共同出版形式を取っている理由になっているのでしょうか？

後藤：端的に言ってその通りです。うちには英語の品質、英語の組版すべてについて、かつては Susie Schmidt さんと Nina Raj さんという優秀な人たちがやってくださっていたのですが、現在はいない状況です。一方シンガポールには、非常に優秀な編集者が現在います。なおかつ、プリンティング、バインディングにつきましては、シンガポールの中だけではなく、たとえば他のアジア諸国などでも行っており、総刊行経費は日本で行うよりもシンガポールで行った方が最終的に安上がりになるというメリットが私たち側にはあるわけです。

郭：ありがとうございました。

Murray: I'd like to ask Linda Grove. How many Social Science Research Council people are there in Japan?

Grove: I'm not quite full-time, but there are two others. That's office staff. The people involved in the training and other aspects of our programs will be different.

Murray: What you are talking about is hard to metabolize. It's huge, and lots of things to do—which is exciting, but how do you go about it? Where do you get the manpower to organize, to go back and forth between people, and to make connections? It's still a work in progress, I understand.

Grove: The plan is to work with partners who will provide the local logistics. Those partners will vary. Paul Kratoska has already done some workshops, for example, with Japanese universities; one or two—I think—with Kyoto University where they provide the logistics and they help with the recruitment of the people who are going to participate. We will bring in a training team from the beginning. We will have Paul and another editor, me, and somebody else who is a scholar in the area the workshop is being held. We originally hoped to include an additional feature that would invite local scholars who have been successful publishing in international journals to join the workshops, first as observers, but with the ultimate intent that they would take over training in a few years. That part of the project has not been funded, but we will seek ways to get such people involved on at least an informal basis.

Murray: So it'll be kind of a shared thing. It's not like you're telling people what to do?

Grove: No. It's intended as a sharing process, a collaborative effort. The whole idea of transferring the training skills to local scholars was because we don't want situations where somebody has to come in from North America and tell people: "This is how you do it." We think, with a little bit of work, the local people can train their own younger scholars. So the idea is to do that—make people aware and provide through websites, etcetera, the kind of information people need: what kind of jour-

nals are out there, how you deal with them, what do you need to think about when you're trying to write for an international audience, go read the journals, read four or five issues of the journals you want to publish in and figure out what they are interested in. It's that kind of thing. We don't want to be something where we go in and say, "We've got the idea of what you want to do." It should be much more collaborative, and it should be something that can be taken over. With any luck, over 10 or 20 years the international publishing standards will change, and there will be not so much dominance of publication only from North America. But it's going to take a while.

Murray: It will change, yes. Thank you.

Guo: I also have some questions for Linda. Can you tell me: who are your clients? I would like to know whether you are going to include universities in China or in Japan. Who are being involved?

Grove: We hope we're going to include universities in Japan and eventually China. Our guess is in some countries, local institutions are going to be able to pay the cost of this. Part of it is the local logistics and part of it is bringing in the team from outside, which is not that expensive but will cost something. At least during the initial stage China will not be a major focus of our efforts, largely because of internal politics in China, as well as the size of academic communities making it difficult to know where to start.²

We know that we have a range of people who want to do this in Vietnam, Malaysia, Taiwan, and Indonesia. We're hoping to do it in Japan. Paul has already done writing workshops in various places in Japan, and I know many young Japanese scholars who would be interested in participating in a workshop; they are under pressure to publish in English. We're still looking. At the moment, we're approaching foundations in Japan and the U.S. to provide funds for getting started.

Eyal Ben-Ari: I have one question for Patricia Fister and one for Linda Grove. I am a visiting fellow here at Nichibunken. To Patricia: do you have any data about who has bought books or who has inquired beyond the 950

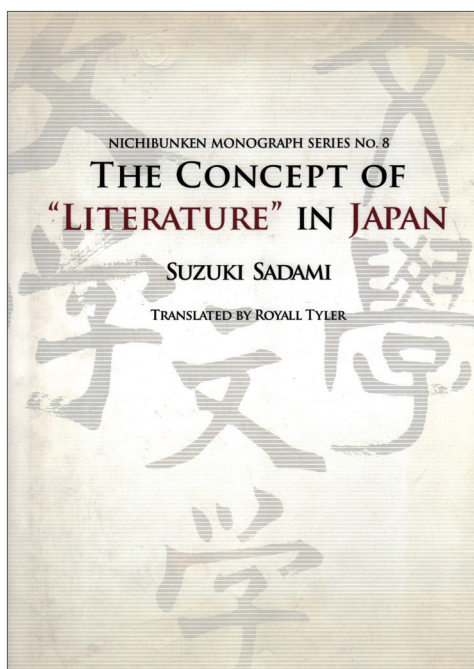
² See Linda Grove report above for update.

copies that you do distribute? That's one question. And second, if you do sell them, what are the prices? Is it beyond the pale, so to speak, or are they accessible for people to buy?

To Linda, my question is—just to be a bit argumentative—I don't understand the “global,” because it seems to me as if you are talking about just the United States, East Asia, and Southeast Asia. The biggest Asian academic communities are in India—an English-speaking country. Is there any attempt to cooperate with Indian scholars in and around these issues?

Fister: I think I'll give a simple answer to your first question, and then turn it over to Linda. Nichibunken does not charge for the monographs. If someone writes and says: “I would like a copy of this,” if we have it in stock, we will send it free of charge.

Concerning the amount of requests, I might turn this over to Shiraishi-san who served as our publications manager for six years. How many requests for monographs do we get per year? Not a lot, right? Maybe three a year. Requests come in infrequently, I believe.



白石：日文研モノグラフシリーズに関するリクエスト数は、本の内容によってずいぶん違いました。分野によって、人気のあるものとなないものに分かれます。ロングセラーと言いますか、たとえば鈴木貞美先生の日本文学に関する本 (*The Concept of "Literature" in Japan*) は根強い人気があって、在庫はもう少なくなっていると思います。ただ、出版編集室にいた感触では、モノグラフシリーズは、日文研のウェブサイトで知るとか、実物を目にするとかしない限り、その存在を知りようがないのではないかと、目にする機会が増えれば、もっと多くのリクエストが来るのではないかと感じられます。たとえば、速水融先生

Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

の歴史人口学の成果である *Population and Family in Early-Modern Central Japan* などは、読みたい方がもっと潜在的にいらっしゃるのではないかと思いました。ただ、1年に3冊ということはなくて、均せば1か月に3、4冊出ている印象はありました。

Riggs: 私は仕事の関係で日文研のサイトを時々見ますが、モノグラフシリーズは載せ方にもう一工夫あっていいかなと思うことがあります。1ページにモノグラフのすべてが眺め渡せるようになっていっていると、興味の持てそうなものにパッと目がいきますが、そうなってはなくて、最新のものだけが出ているのですね。その前に出版されたものは一つひとつたどっていかないと見ることができない。ですから、リクエストの件数が少ない理由の一つに、発見しにくいということもあると思います。ウェブサイトのリニューアルについてはお考えだとは思いますが。

Fister: 山田先生、日文研ウェブサイトについていかがでしょうか。

山田: ウェブサイトのリニューアルを進めているところです。出版のページについては、来年度あたりに何とかしたいと考えています。それと出版アーカイブのページの他に、商業出版にしていないモノグラフの場合はすべてPDFファイルを機関リポジトリにもエントリーしました。ですから、以前よりはモノグラフを読みたい人に発見されやすい状態になっているかとは思っています。

Grove: Are we doing anything with India? The answer at the moment is no. It's not because we are ignoring India. SSRC has offices overseas, but for some reason it has never been very active in things that have to do with India. We have big programs in Africa and the Middle East as well as Latin America, and we have offices or representatives in Tokyo, Hanoi, and Beijing, as well as Beirut but nothing regular in India.³ I think we're starting with places where we already have contacts and some local knowledge. That's all I can say. It's not because we are not interested; we just haven't gotten that far yet.

I have a question or a follow-up on what you were talking about with regard to the visibility of things. I wonder if the contracts to buy up large numbers of a publication that you are co-publishing don't, in some

³ The Beijing office is no longer open. For a map showing the countries covered by SSRC programs, see <https://www.ssrc.org/about/where-we-work/>

way, cause problems with marketing. If you bought them up, you can't sell them, right?

Fister: In the case of the Nichibunken Monograph Series, when we negotiate contracts with the publishers, we're very upfront from the beginning that Nichibunken would be sending this out free of charge to the institutions on its mailing list. So they know that. And certainly it must cut into their marketing a little bit, because we're sending it to university libraries.

Grove: But does it also block, for example, getting things like—somebody said earlier this morning that many of the books that are published are not on Amazon. You can't find them. If somebody wanted to buy a particular volume, there's no normal way to do that. I wonder if those contracts in any way make that difficult.

Fister: The ones we have co-published, I think, are all out there on Amazon. Occasionally the ones that are *hibai*—not co-published—there's an old copy that has found its way there. That's one problem. If we don't co-publish, we send it out to institutions on our list of recipients. But other than that, the books get very little PR. So that's a big incentive for us to co-publish—the distribution and the PR.

Grove: Do you give them away digitally? The reason I ask is that if you look at the home pages of all of the American think tanks, for example, you can download everything for free.

Fister: The new Nichibunken renewed website [as of 2016], makes available all the Nichibunken monographs online or for downloading. This is in line with Nichibunken's policy of making its output available to the public without charge.

Yamada: Besides the printed books provided free of charge, we uploaded all the non-commercial PDF files to the website.

Nakai: Searching for books is one thing, for articles, another. I know that for instance the articles in *Nihon kenkyū* are not not available via CiNii.

I was looking for an article published in Nichibunken in *Nihon kenkyū*. I didn't know it was in *Nihon kenkyū*. I just knew what the name of the article was, and that did not come up on CiNii. I finally found it at the Nichibunken website. As Linda said, today Amazon is the first place to look, but coordination of the most likely places where you would go to look for such academic publications is needed. As things stand now, you may find it only if you know that it's published by Nichibunken. But if you don't know that to start with, if you're looking for something on that subject, then you would be much more likely to go to Amazon. In the publishing of academic books and articles today, we need to be aware that the whole way in which people look for things is changing.

Guo: Just to follow up regarding the distribution of Nichibunken publications: Patricia has already answered your question, but I was involved in one of the Nichibunken monographs. There is a contract between the publisher—which was Lexington Books—and Nichibunken. I remember the editor from Lexington said, “Let us sell first. Then you start to distribute.” Remember that? I think at least they tried to sell for about several months, and then Nichibunken did its mailing of complimentary copies, making use of the time lag in shipping. So, it is likely that each contract has different contents regarding distribution.

Nakai: One more thing about that. I think it was Freud who said you have to pay for psychotherapy because otherwise you wouldn't focus on it. Somehow, when something free arrives on your doorstep, you're more likely to discount it. Nichibunken distributes all of these books, but where do they really end up overseas? And what does the librarian do with them when they arrive? If you have to buy it first—it's more likely to value it than otherwise.

Fister: Thank you. That's a very good topic of discussion here. We have gotten feedback of what scholars, libraries, or universities do with our publications. We know that some of them—I don't think the Nichibunken monographs or *Japan Review*—but some of the other things often go into the wastebasket, we've been told. So that's been something that's discussed. For Nichibunken, to sell the publications apparently has not been a possibility. I don't know. Does

anyone want to say any more on the Nichibunken side about that?
Isomae-sensei?

磯前：英文に翻訳する場合、翻訳費の問題をクリアしなければいけません。たとえば、東アジア圏で私の本が訳される場合は、出版社が翻訳費を出すから、それは問題にならない。しかし、私は英語至上主義ではないですが、やはり英語での出版というのは非常に重要です。ところが、なかなか向こうの出版社が翻訳費を負担してまでも出版したいというようにはいかない。だとすると、日文研モノグラフや東京大学出版会や国際文化会館の現在の試みのように、自分たちが資金を準備して翻訳費の問題をクリアして、ディストリビューションを行っているのは極めて貴重な事業になっています。

ディストリビューションの問題について、ご参考までに一言。英語圏の大学院などに出かけて行って授業を行うとき、そのシラバスにどのような本を選んで載せるかは大きなインパクトを持つと思います。シラバスにしっかりした参考文献を載せると、多くの大学に「読んでみたい」という気を波及させる。そういう意味で、グラデュエート・スクールのシラバスの効果には注目すべきだと思います。Brillのように1万円以上もする本を、学生個人がアマゾンで買うことはほとんど考えられない。でもこれがシラバスに入ってくると全然違う話になります。たとえば、自分自身の本の話で恐縮ですが、AAR (American Academy of Religion) Award for Excellence の最終候補まで行って——残念ながら賞は取れなかったのですが——それでいくつかの大学でテキストに使いたいということがありました。そういうこともエディターの戦略の中に含まれているのです。

無償配布にも大きな意義があります。去年、瀧井先生に日文研を通してご紹介いただいた東ヨーロッパの人——ブカレスト大学でしたけれども——は、とにかく予算がないので、本を無償で送ってくればライブラリーに入れたいと。ところが先ほどのお話にあったように、ウェブサイトのどこにあるのか見つけにくい、見つけたとしても本当に無償でもらえるのか分かりにくいという問題にぶつかる。北米への戦略とは別に、北米以外のバジェットが厳しいところには、無償で配布できるよう情報を与えていく。そういう点で日文研モノグラフシリーズは、認知度を高めていく努力の必要がまだまだあるのではないかと、その戦略如何でずいぶん変わってくるのではないかという感じがしました。

Fister: ありがとうございます。

渡辺：日文研は、日文研モノグラフを直接売ることにはできないということですが、それがどうも分かりません。現在だと国立大学の中に部局として出版部を持って売っているところがありますよね。

Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

後藤：東大も売ってはいるのですが、限られています。

渡辺：私が今朝お話しした東大の最新プロジェクトでは東大が売るわけではない。ですが實際上、東大が用意して出版させるというやり方です。そして初版では何ももらわないけれども、一定以上利益を上げた場合には、東大にもお金は入ってくるシステムになっています。だからやり方次第で可能なのではないかと。日文研は今、国立大学法人ではなくて…大学共同利用機関法人ですか？とにかく文部科学省の一部局ではなくて、別個の法人ですよ。だったらやり方があるのではないかと。

山田：日文研のミッションの一つとして、日本研究が発展途上の国にわれわれの研究成果を届けたいということがあります。可能な限りは無償で送るということは戦略的に続けていきたい。

渡辺：無償もやるし、売ることもやる、というふうにはできませんか？

山田：無償で配っているものを、ある人たちには売るというのはやりにくいです。

渡辺：そうですかね。I-House でやっていることはそうですよね。

佐治：I-House の場合、長銀国際ライブラリーは無償配布が原則ですから、送付が終わると事業は完結し、増刷もありません。一般の人が欲しいと言ってもそれには応じられません。それを国際文化会館が商業出版のリスクを負って、著者との間で、これを売るという出版契約を新たに結んで販売しています。たくさん売れば利益になりますが、売れなければ当然損をします。一つの本について、二つのまったく違う形態のディストリビューションを行っているわけです。

渡辺：私が言いたかったのは「絶対できない」と決めつける必要はないのではないかと、何か良いやり方があるのではないかと、というのが一つです。もう一つは、広報の問題です。私も日文研モノグラフシリーズのことは最近までほとんど知りませんでした。日文研のサイトを見なければ知ることができないというのは、知る人は大きく制限されてしまいます。*The Journal of Japanese Studies* ですとかは、Association for Asian Studies のアニュアル・ミーティングの時のプログラムの後ろに、広告が載っていますよね。そういうところに出れば気がつくけれど。無償で配るにしても、宣伝しなければ分からないので、宣伝の方法に工夫の余地があるのではないかと。

Discussion: Current J-E Scholarly Translation Projects

Fister: Last year, since our English-language journal has been renewed, we took to AAS big piles of one *chirashi* for *Japan Review* and one *chirashi* for the Nichibunken Monograph Series with pictures, and I set that out in the book display. That is something we want to do more, hopefully with the renewal of our website. We started putting ads in the AAS program, but it might just be for *Japan Review*. Shiraishi-san, is it just *Japan Review*?

Shiraishi: Yes. *Japan Review* only.

Fister: Last year, we did just *Japan Review*, and a half-page ad in the AAS Program. Obviously, we need to do more. I appreciate your comment.

山田：何年か前から小さな広告はAASのプログラムに載せるようにしています。それと、何年前になるでしょうか、トロントでやった時は、日文研がブースを出してそこに出版物を置き、欲しい人にはあげていました。面白かったのは、シカゴ大学から共同出版したものについては、シカゴ大学のブースで売っているのですが、日文研のブースでは同じものをタダで配っていたことです（笑）。

Fister: Also from last year, we started—Nichibunken is going to do annual evening reception at AAS in North America. Last year, we had our English-language books on display. We will be doing that again. That's one place for a lot of people to see things. But obviously, if you haven't known about it, we need to do more.